

VINTERREISE MED HÅVARD STENSVOLD PÅ LAWØ CD.



By [Henning Høholt](#) on 4/20/10 • Categorized as [CD's](#)

En av Norges vakreste bassbaryton sangere, Håvard Stensvold, presenterer Franz Schubert's VINTERREISE i sin egen gjendiktning med Tor Espen Aspaas ved flygelet.



Vinterreise, cover

Så vidt jeg vet, for første gang er **Franz Schubert's** (1797-1828) *Die Winterreise* D911 (opus 89) gjendiktet til norsk. Dette er blitt vellykket, blant annet på grunn av at det er sangeren selv som har foretatt gjendiktningen av **Wilhelm Müllers** tekst, slik at **Håvard Stensvold's** erfaring som sanger har gitt ham den nødvendige innsikten i hvordan teksten skal komme vakrest til sin rett i en sangers munn, uten at teksten har mistet sin historiefortelling, og samtidig ta i vare de musikalske høydepunktene, som Schubert har lagt i komposisjonen, hvor teksten er en viktig del av de høydepunktene, på grunn av den musikken der ligger i teksten.

Dette har resultert i en CD på LAWØ, som ble lansert tidlig i vår.

Musikalsk sett er innspilningen, foretatt i Sofienberg Kirke i Oslo i mai 2009, blitt vellykket, klangmessig er dette rent og vakkert, sangen klinger flott, **Håkon Stensvold's** bassbaryton er en av Norges aller vakreste unge manns stemmer i dag, med en stor variasjonsbredde, som spenner fra det helt enkelt tilbakeholdte, slanke, hvor det er teksten som med god diksjon rent formidles, til de helt store dramatiske og inderlige utbruddene med stort bravur, som i no. 15, Kråken (Die Kråhe), fortsatt uten at vi mister historie fortellingen. Jeg gleder meg også over

Stensvold's delikate oppbygging av stemningen i den enkelte stemningen hvor han dramatisk bygger opp dette frem mot et klimaks uten at lytteren mister spenningen.

Underveis føler jeg noen ganger at Stensvold, for å dramatisere teksten, ligger tonen langt bak i munnen, dette gir kanskje en god dramatisk effekt, som han sikkert ønsker å få frem, men da er det dessverre ikke vakkert lenger. Dette fungerer sikkert bra i dramatisk operasammenheng, men jeg føler ikke at dette er så vellykket i romanseformidling av denne typen.

Klaverstemmen er utsøkt behandlet av **Tor Espen Aspaas**, med vakker enkelthet i de stille partiene, og en imponerende flott flyt i de mange virtuose partiene, han former vakre stemninger i solopassasjene, som er viktige i Schuberts musikk, for i dette ligger de enkelte sangenes grunnleggende stemninger, som videreformidles i de tekstlige partiene. I så tilfelle er for eksempel no. 11, Vårdrøm (Frühlingstraum), no. 13, Posten (Die Post), no. 17, I landsbyen (Im Dorfe) no. 21, Vertshuset, (Das Wirtshaus) og den siste no. 24 Lirekassemannen (Der Leiermann) flotte eksempler. Samarbeidet mellom de to utsøkte musikantene er utsøkt, og vitner om forståelse, lytte- og forståelsesevne.

Noen av de 24 forskjellige sangene skiller seg spesielt ut, i tillegg til de ovenfor nevnte også no 5. Lindetreet (Der Lindenbaum), no.11 Vårdrøm (Frühlingstraum) og no. 24 Lirekassemannen (Der Leiermann).

Totalt sett henger dette meget bra sammen som en spennende Vinterreise med mange forskjellige stemninger og opplevelser underveis. Det er flott at **Håvard Stensvold** har laget en gjendiktning, som sikkert mange sangere fremover vil kunne få glede av.

Jeg håper at svært mange konsert- og festivalarrangører i hele det nordiske område blir oppmerksom på denne innspilningen og gjendiktningen. Hvor man vil ha glede av å få enda mer ut av teksten direkte fremført på et språk, hvor publikum umiddelbart vil kunne glede seg over historiefortellingen og sangerens og musikerens utstråling og formidling, og ikke må sitte og se i programmets teksthefte, - der hvor dette finnes, - for å kunne forstå historien, hvis man ikke kan tysk. Dette oppfatter jeg som positivt og viktig i en konsertsammenheng. I dette har **Håvard Stensvold** nået frem til hans uttrykte ønske: **"Å fjerne så mye som mulig av distansen mellom formidler og lytter"**.

Med Cd en følger der en liten introduksjon og alle tekstene av **Wilhelm Müller** og i **Håvard Stensvolds** gjendiktning side om side, samt videre en engelsk oversettelse av Stensvold's intensjon med dette. Delikat, vell utformet. **BRAVO**.

Cover design: *Blunderbuss. LAWO 2010. 7 090020 180137.*

FRANZ SCHUBERT (1797-1828) WINTERREISE D. 911 (OP. 89)

"WINTERREISE" – EN GJENDIKTNING TIL TEKSTER AV WILHELM MÜLLER.

NORSK GJENDIKTNING VED HÅVARD STENSVOLD